

Ginkgo

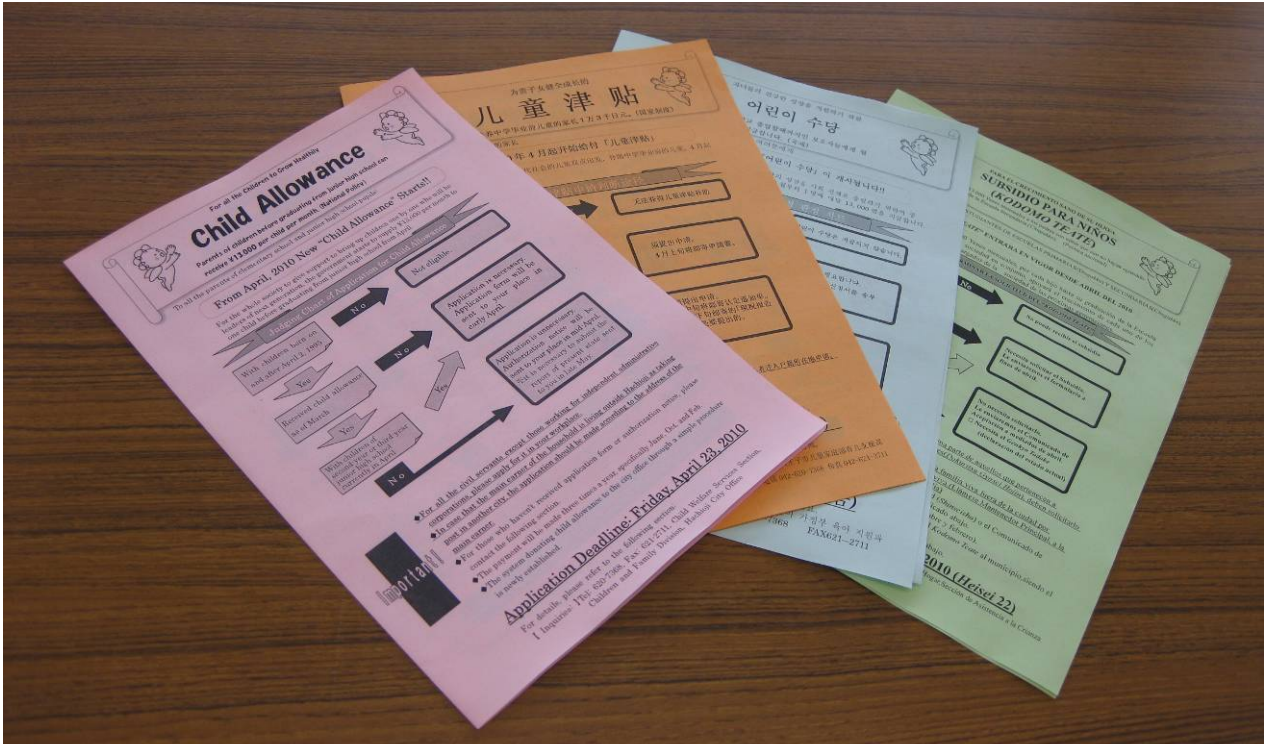
English

お知らせ

今号から紙面の改定を行い、年4回の発行から年6回、奇数月の発行とし、言語もスペイン語を追加し、4か国語となりました。今後とも新しくなった「Ginkgo」をよろしくお願ひします。

Announcement:

Ginkgo renewed its layout from this issue and frequency of publication are increased to odd months (6 times a year) from quarterly and Spanish version is available in addition to English, Chinese and Korean (total 4 languages). Thank you for your continued patronage to the renewed "Ginkgo".



▲ New "Child Allowance" service started from April 1, 2010.

Leaflets about the new service in four languages, English, Chinese, Korean and Spanish are available for those from overseas countries. You can get the leaflet at the counters of Alien Resident Registration, Child Welfare Service Section, International Exchange Section of Hachioji City Office and also at Hachioji International Association. The details of information are also available by visiting Hachioji City's home page.

▲ 平成22年4月1日から「子ども手当」が開始されました。

市では、外国人の方のために4か国語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語）のリーフレットも作成しました。外国人登録窓口、子育て支援課、国際交流課、八王子国際協会の窓口で手に入れられるほか、市のホームページからも見ることができます。

To parents of elementary school pupils and junior high school students:

For the sake of healthy growth of children, parents having children before junior high school graduation are eligible to receive Child Allowance of 13,000 Yen monthly, per child. <Please turn to next page>

小学生、中学生のお子さんの保護者の皆様へ

お子さんの健やかな成長のために子ども手当が中学校卒業までのお子さんの保護者に月13,000円、支給されます。（裏面につづく）

外国人登録人口 平成22年4月末日現在 95か国 男 4,170人 女 5,190人 計 9,360人	Registered Population of Non-Japanese Residents As in the End of April, 2010 Countries: 95 Male: 4,170 Female: 5,190 Total: 9,360
---	---

発行：八王子市市民活動推進部国際交流課
 協力：八王子国際協会
 英語翻訳：八王子国際協会語学ボランティア 三宅康太様

Issued by: International Exchange Section, Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Cooperated by: Hachioji International Association
 English Translator: Mr. Yasuta Miyake, volunteer translator of Hachioji International Association

Topic : Child Allowance (Continued)

話題 子ども手当(つづき)

This service newly started from April 1, 2010.

- **Eligible persons** are those parenting children before junior high school graduation and also residing in Hachioji city.
- **Amount of allowance** is 13,000 yen monthly per child.
- **Payment** will be made once in every 4 months by crediting the amount into the bank account of the parent.
- **The payment will be made** in June for the months of February through May, in October for June through September and in February for October through January. However, June 2010 payment will be for the months of April and May only.
- **Eligible duration for the payment** is from the next month of application to the first March after the child reaches 15 years old.
 - * If the application is received on the following month of the birthday or scheduled date of moving-out from previous address, it is treated as the application has been received on the month of the birthday or moving-out date, if the application is received within 15 days from the next day of the birthday or the moving-out day.
- **Income restriction** is not applicable.
- **The following are requisites for application.**
 - Personal seal (*HANKO* or *INKAN*)
 - Bankbook or cash card under applicant name and account number of the banking institution for receiving payment.
 - A copy of health insurance card of the applicant.
 - * Other documents may be required when necessary.
 - * If you need time to prepare necessary documents, please submit authorization request document first. The allowance will be paid from the following month of the application.
 - * Applicant must be the main earner of the household.
- **Application could be made by any of the following.**
 - Electric application through home page are as below.
 - Application by post is acceptable. Application form can be down loaded through below home page.
 - Application can be filed at counters of Child Welfare Service Section of the city hall or branch offices at *Asakawa*, *Yugi Motobachioji* and *Kitano*.
 - * Office hours: 8:30 - 19:00 from Mon. through Fri. except public holidays. (Note: *Asakawa* branch office closes at 17:00.)

● Renewal procedure :

In order to confirm the current addresses, etc., all parents need to annually submit Current Condition Report in sealed envelope until early June, which are sent in advance.

- Parents can send the Report by post.
- Parents can submit the Report at Child Welfare Service Section or branch offices at *Yugi*, *Kitano*, *Asakawa* or *Motobachioji*.

- **Please report to the authorities on following occasion.** If the amount increases or decreases, additional procedure should be taken.

Inquiries : Child Welfare Services Section, Children & Family Division Tel : 042-620-7368

<Home Page>

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/fukushi/1236/023173.html>

平成22年4月1日から新しく始まりました！！

- **対象者**
中学校3年生修了前のお子さんを養育している
市内在住の方
- **手当額 (サービスの内容)**
月額 13,000円
- **支払方法**
4か月毎に保護者名義の金融機関の口座に振込み。
- **振込時期**
・6月(2~5月分)、10月(6~9月分)、2月(10~1月分)
ただし、平成22年6月は(4,5月分)です。
- **支給期間**
手当の対象となる期間は、申請した月の翌月から15歳到達後最初に迎える3月分までです。
※ 誕生日(又は前住地転出予定日)の翌月に申請した場合、申請日が誕生日(又は前住地転出予定日)の翌日から起算して15日以内であれば、出生(又は前住地転出予定)月に申請があったものとして取り扱います。
- **所得制限**
所得制限額はありません。
- **申請に必要なもの**
 - 印鑑
 - 申請者名義の振込み希望金融機関のわかるもの(通帳やカード)
 - 申請者の保険証の写し※必要に応じて他の書類を提出の場合があり。
※必要書類を取りそろえるために時間を要する場合は、先に認定請求書を提出してください。手当は申請した月の翌月分となります。
※申請者は世帯の主たる生計維持者です。
- **申請窓口**
 - 下記のホームページより電子申請できます。
 - 郵送で申請できます。申請書は下記のホームページからダウンロードできます。
 - 窓口での申請の場合は、市役所子育て支援課もしくは浅川・由木・元八王子・北野の各拠点事務所の窓口
※(祝祭日を除く月曜~金曜日の午前8時30分から午後7時(浅川のみ午後5時)まで受付)
- **更新手続**
現況届で年1回6月に住所等の確認。全員提出する必要があります。6月上旬までに封書で郵送。
 - 郵送で提出できます。
 - 窓口での提出の場合は、市役所子育て支援課もしくは由木・北野・浅川・元八王子の各拠点事務所の窓口
- **こんなときには連絡を**
増額、減額等の事由が発生した場合は手続きが必要となります。
- **問い合わせ・連絡先**
子ども家庭部子育て支援課 Tel 042-620-7368
ホームページ <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/fukushi/1236/023173.html>

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

10:00 – 12:00 on Fridays, May 7, 14, 21 & 28 / Jun. 4, 11, 18 & 25 / Jul. 2, 9, 16 & 23.

19:00 – 21:00 on Thursdays, May 6, 13, 20 & 27 / Jun. 3, 10, 17 & 24 / Jul. 1, 8 & 15.

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Minamiosawa Lifelong Learning Center

19:00 – 21:00 on Wednesday, May 19, 26 / Jun. 2, 9, 16, 23 & 30 / Jul. 7 & 14.

Inquiries: Minamiosawa Life Long Learning Branch ☎042-679-2208

Mt. Takao Young Leaves Festival (Takao-san Wakaba Matsuri) April 4(Sun.)-May30(Sun.)

Young Leaves Festival(Wakaba Matsuri) is for many people to enjoy green shoots and young leaves in spring at the foot and in the mountain of Mt. Takao.

Inquiries: Mt. Takao Young Leaves Festival, Executive Committee ☎042-661-4151

The 3rd “We’re different and that’s great” Festival (Multicultural, Environmental & Symbiotic Outdoor Free Event) May 30(Sun.)

Various music & performances from around the world and hands-on events such as sign language and Braille are awaiting for your experience. You can also enjoy many variety of Asian, Latin American, African and other countries ethnic foods at the stalls.

Venue: Asakawa River Park - north side of Hachioji City Hall

Inquiries: “We’re different & that’s great” Organizing Committee ☎042-646-3277

生涯学習センター 日本語教室

午前10時～12時(金) 5月7, 14, 21, 28日/6月4, 11, 18, 25日/7月2, 9, 16, 23日

午後7時～9時(木) 5月6, 13, 20, 27日/6月3, 10, 17, 24日/7月1, 8, 15日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 5月19, 26日/6月2, 9, 16, 23, 30日/7月7, 14日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

高尾山若葉まつり 4月4日(日)～5月30日(日)

高尾山麓及び山中で春の木々の芽吹きをたくさんの人々に味わっていただこうと若葉まつりが催されます。

問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会 ☎042-661-4151

多文化・環境共生型野外フリーイベント「第3回みんなちがってみんないい」 5月30日(日)

世界色々な国の音楽やパフォーマンスを始め、手話や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる体験イベントが盛りたくさん。また、多数のお店でアジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わえます。

場所: 八王子市庁舎北側河川敷広場
問い合わせ: みんなちがってみんないい実行委員会 ☎042-646-3277

Nature

HANSHO-ZURU: Firebell-Vine (Clematis Japonica Thunb)

When you find HANSHO-ZURU for the first time in the mountains blossoming behind the leaves with vines tangled on a tree branch, you will surely be impressed with its loveliness. The size of the flower is less than 3cm long but its figure with reddish violet color is just like a fire bell. The flowers do not fully open but stands out vividly in the green leaves. The shapes of blossom buds are also fascinating.

Kazaguruma (Pinwheel or Clematis pateus) & Tessen (Clematis Florida Thunb) blossoming in the garden are of buttercup family. There are many improved breeds and they are generally called as Clematis. HANSHO-ZURU belongs to clematis family. It is not as gougous as clematis but it is a flower with quiet color and suitable for Japanese-style room.

Hachioji Nature Tomo-no-kai
Source: May 15, 2009 Edition of “Kobo Hachioji”
(Official Newsletter of Hachioji City)



ハンショウヅル

自然

山の中で木などに絡みつき、葉の陰で咲くハンショウヅルを見つけると、初めて見る人はその愛らしさに感激するだろう。長さ3センチに足らずの花だが、その紅紫色の姿は、まさに半鐘にそっくりである。花は全開せず、その色合いが葉の緑になかなかよく映える。つぼみの形もじつに良い。

庭で咲き誇るカザグルマやテッセンは、キンポウゲ科クレマチス属の植物。改良種も多く、一般的にクレマチスと呼ばれていることが多い。このハンショウヅルもやはりクレマチス属である。クレマチスのような派手さはないが、物静かな感じのする、いわゆる和室に似合う日本的な花である。

はちおうじぜんとも かい
(八王子自然友の会)
こうほう
「広報はちおうじ 2009. 5. 15 より。」

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

緊急連絡先・役立つ情報

Foreign Registration Counter, Civic Affairs Section, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) ☎119
International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市役所国際交流課 ☎042-620-7437	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Police (Emergency) 警察(緊急時) ☎110 Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110 Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 平日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Medical Information Service 'Himawari' Everydays 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 'ひまわり'(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 * These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information

外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by Hachioji International Association 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 Available at City Office Counter 2(Foreign Residentration), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most municipal institutions, universities in Hachioji	Ginkgo ギンコ 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/国際交流課、 八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	Volcano: Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン八王子の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/国際交流課、 八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
---	---	--



Hachioji Community Guide

八王子コミュニティガイド

Available at City Office Counter 2/ International Exchange Section
Hachioji International Association (Hachioji Plaza for Global Citizenship)
配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)、国際交流課、
八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone

携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

English/英語:

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録はengm@gmpw.jp(英)、chm@gmpw.jp(中)へ空メールを
Hachioji's English Sunday/holiday opened medical institutions & events information email are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Free Japanese Lessons for Foreigners

外国人のための無料日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2232	Hachioji International Friendship Club Ms. Shimizu 八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にはんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University students will teach Japanese to foreign children Ms. Funakawa 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 舟川
Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797	大学生が外国人の子どもにも日本語を教えます。 ☎090-4845-0124

Issued by International Exchange Section of Resident Activities Promotion

Division of Hachioji City

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501

Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253

E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html> Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。

